

ALLÁ YO VIVÍA PA' ESTUDIAR:
UN ESTUDIO DE VARIACIÓN EN EL HABLA DE JÓVENES
UNIVERSITARIOS CARAQUEÑOS

Krístel Guirado
 Instituto de Filología “Andrés Bello”
 Facultad de Humanidades y Educación, UCV
 kristelguirado@gmail.com

RESUMEN

En este artículo se analiza la alternancia entre los usos de la preposición *para* (*para~pa*) en el habla de jóvenes universitarios caraqueños en el Corpus Sociolingüístico de Caracas 1987 y el Corpus Preseca Caracas 2004-2010 para determinar si el uso variable se correlaciona con factores lingüísticos, sociales y diacrónicos. Los resultados muestran que aunque hace 20 años la edad no era un factor influyente hoy día sí es mayor la probabilidad de que un hablante menor de 25 años haga uso de la forma reducida. Asimismo, para finales de los 80's, *pa'* era la variante preferida por los jóvenes que vivían en *El Este* de la ciudad, mientras que actualmente es la forma más usada por los del municipio Libertador.

PALABRAS CLAVE: preposición *para*, comunidad de habla venezolana, socio-lingüística variacionista

ABSTRACT

In this study, is analyzed the uses of the preposition *para* (*para~pa*) in the speech of young university students of Caracas at two points in time (Corpus Sociolingüístico de Caracas 1987 and Corpus Preseca Caracas 2004-2010). The purpose is to determinate whether the variable use of the preposition is correlated with linguistic, social and diachronic factors. This study reveals that at present, the probability of a 25- year- old or younger individual of using the reduced form has increased. Similarly, in the 87 corpus, *pa'* was the preferred form, used by Young people living in East Caracas. Today, the young living in the West use this reduced preposition more frequently.

KEY WORDS: preposition *para*, Venezuelan speech community, variationist sociolinguistics

1. LA ALTERNANCIA *PARA~PA*'*

En la presente investigación se analiza la variación que se da entre el uso de la forma completa de la preposición *para* y la forma reducida *pa'* en dos muestras del español hablado en Caracas por jóvenes universitarios. En el ejemplo (1) se ilustra la alternancia, en contextos casi idénticos, de ambas formas:

- (1) a. /Forma completa/
 entonces nos íbamos *para* la playa (ca2fb.87)¹
 bueno/ vámonos *para* la playa/ (c31ha.04)²
 b. /Forma reducida/
 yo me ... iba *pa'* la playa los fines (ca3ma.87)
 y me voy *pa'* la playa (c31mf.05)

A pesar de las distancias teóricas –Alonso y Henríquez Ureña (1967:182), López (1970: 24), la Real Academia Española (1973: 125), Luque Durán (1974: 15), y Alarcos Llorach (1994: 214), entre otros–, la mayoría de los estudios gramaticales de la lengua española coinciden en describir morfosintácticamente la preposición *para* como una partícula relacionante. El término de la preposición puede ser: i) un sustantivo con o sin determinantes; ii) un adverbio; iii) un pronombre; iv) un infinitivo con o sin modificadores; o, v) una cláusula subordinada.

Del valor semántico de la construcción *para* + sintagma se ocupan muchos estudiosos del español (Trujillo 1971, Luque Durán 1974, Gili y Gaya 1975, Pottier 1975). Para De Bruyne (1999:678-681), el significado básico de *para* puede indicar: i) finalidad, aptitud, destino que se da a las cosas; ii) movimiento; iii) tiempo o plazo; y iv) relación de una persona, cosa o situaciones con otras.

*. Agradezco a Paola Bentivoglio sus acertados comentarios y sugerencias; huelga decir que todos los errores son de mi entera responsabilidad.

1. El código que aparece al final de los ejemplos debe leerse, de izquierda a derecha, de la siguiente manera: i) c = Caracas; ii) el grupo generacional al que pertenecen los hablantes: a = 14-30 años, b = 30-45, c = 45-60, y d = 60 y más años; iii) nivel socioeconómico del hablante: 1 = alto, 3 = medio, 5 = bajo; iv) sexo: f = femenino, m = masculino; y v) identificación de cada hablante dentro de su casilla (a, b, c y d). Para una descripción más detallada, véase Bentivoglio y Sedano (1993).

2. El código que aparece al final de los ejemplos debe leerse, de izquierda a derecha, de la siguiente manera: i) c = Caracas; ii) el grupo generacional al que pertenecen los hablantes: 1 = 20-34 años, 2 = 35-54, y 3 = 55 o más años; iii) grado de instrucción: 1 = primaria, 2 = secundaria, 3 = superior; iv) sexo: h = hombre, m = mujer; y v) identificación de cada hablante dentro de su casilla (a, b, c, d, e y f) y la fecha en que se hizo la entrevista (2004,2005, por ejemplo). Para una descripción más detallada, véase Bentivoglio y Malaver (2006).

Asimismo, la alternancia en el uso de *para~pa*' es motivo de notas y observaciones sociolingüísticas en muchos estudios dialectológicos. Algunos autores hacen comentarios acerca de la distribución de *pa*' según el nivel socioeconómico y/o cultural de los hablantes. Benvenuto Murrieta (1936), Rosenblat (1946) y Oroz (1966) no limitan el uso de *pa*' a los niveles menos cultos de la población, hecho que fue confirmado en los estudios variacionistas que comentamos a continuación.

Blanco Canales (2004) hace un estudio estadístico de la alternancia *para~pa*' en una muestra de hablantes de Alcalá de Henares.³ De un total de 414 casos analizados, *para* es la variante más usada por los alcalaínos (67%). En el análisis probabilístico, de todos los factores considerados por la autora (registro, sexo, edad, nivel de instrucción y red), el sexo fue la única variable independiente que no favoreció el uso de las formas. El nivel de instrucción fue determinante: "a mayor nivel de estudios, mayor probabilidad de mantenimiento pleno de la vibrante" (2004: 139). Respecto a la edad, la generación más joven prefiere el empleo de *pa*' (16 a 25 y 26 a 45 años), hecho que Blanco Canales atribuye al contacto con los inmigrantes.

Para medir el grado de estandarización⁴ en el habla de Murcia, Hernández Campoy y Jiménez-Cano (2004) analizan en *tiempo real* ocho fenómenos, entre los que incluyen la variación *para~pa*' (mantenimiento /supresión de la /r/ intervocálica en la palabra *para*). A partir de los resultados, los investigadores determinan que, desde una perspectiva sincrónica, el uso de la forma plena *para* es un fenómeno propenso a su estandarización. Para los autores, el mantenimiento generalizado de /r/ intervocálica en la preposición es reflejo de un cambio lingüístico en curso captado por ellos en su fase terminal en el habla murciana:⁵

3. La red social de Alcalá de Henares está conformada por 24 hablantes alcalaínos distribuidos heterogéneamente según sexo, edad, nivel de instrucción y procedencia de los padres. Los materiales de habla, que fueron recogidos en 1992, agrupan grabaciones de dos tipos: habla espontánea y habla formal.

4. "El propósito de este estudio surge de nuestra pretensión por detectar, medir y analizar los procesos de difusión de innovaciones lingüísticas en el acento murciano, tratando de lleno, en este caso, la posible creciente estandarización de la variedad norteña del castellano estándar en detrimento de los rasgos locales murcianos" (Hernández Campoy y Jiménez-Cano, 2004: 222).

5. Los datos provienen de las grabaciones de programas locales (principalmente informativos y tertulias) conservadas en el archivo sonoro de la Cadena SER de Murcia correspondientes al período de 1975 a 2000. Para el análisis utilizaron como muestras 90 segmentos de 10 a 15 minutos de duración de *políticos murcianos masculinos* (grupo 1); *políticos murcianos femeninos* (grupo 2); *políticos foráneos* (grupo 3); *no políticos murcianos* (grupo 4); *murcianos emigrantes permanentes* (grupo 5).

al no estar ya sujetas a variación tanto social como estilística —con un 100% de estandarización, sin presencia alguna de forma vernácula—, y se han convertido en un indicador social que alcanza el estereotipo de habla vulgar [...] El análisis en tiempo real [...] nos has permitido tomar la ‘foto-finish’ de estos cambios y datar el momento en que las formas vernáculas de las variables /r/ intervocálica [...] han pasado de marcadores a estereotipos sociolingüísticos en el habla de estos colectivos de la comunidad murciana (Hernández Campoy y Jiménez-Cano 2004: 243).

Desde una perspectiva diacrónica, los autores observan que la forma estándar de la preposición es adoptada, establecida y estabilizada por las clases pudientes y de mayor poder y prestigio (políticos) desde principios de los años ochenta. Hacia mediados o finales de la misma década, esta tendencia comienza a establecerse en el resto de los grupos.

Estudios de este fenómeno en Venezuela han determinado que el uso de la variante estándar no es tan categórico. Bentivoglio *et al* (2005) analizaron la variación *para~pa*’ en el habla de Caracas y Guirado (2007) analizó la misma alternancia en el habla de tres ciudades (Caracas, Mérida y Maracaibo). Según los porcentajes de empleo de *pa*’ registrados en estos estudios (51% y 48%, respectivamente), se advierte que el uso no canónico de la preposición en el habla urbana venezolana supera el registrado en las variedades peninsulares antes mencionadas. Adicionalmente, los resultados del análisis probabilístico de ambos trabajos muestran que la tendencia al uso de la forma reducida depende tanto de factores lingüísticos como sociales. Aparte de las variantes lingüísticas (significado direccional del sintagma preposicional y presencia de un fonema consonántico en el segmento siguiente a la preposición), el nivel socioeconómico bajo del hablante parece ser el factor más determinante en el empleo de *pa*’; esta tendencia aumenta cuando el hablante tiene 60 años o más.

Los corpus de habla utilizados por Guirado (2007) documentan este fenómeno en diferentes variedades del español hablado en Venezuela, entre los años 1986 y 1996. Bajo estas circunstancias, resulta pertinente preguntarse acerca de la distribución actual y el comportamiento diacrónico de la alternancia *para~pa*’. Un estudio del fenómeno en este sentido es posible gracias al interés de los investigadores venezolanos, sobre todo en el área de los estudios sociolingüísticos, en crear corpus estratificados socioeconómicamente, representativos del habla de nuestros dialectos, para servirse de ellos en beneficio del desarrollo de la investigación lingüística en general.

Una de las iniciativas más recientes y ambiciosas que conozco es el *Corpus Sociolingüístico del habla de Caracas, Preseea - Caracas 2004–2010*, CSC'04-10 (cf. Bentivoglio y Malaver 2006), que adelanta la Universidad Central de Venezuela, a través del Área de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Educación, liderizado por las investigadoras Paola Bentivoglio e Irania Malaver. El corpus –aún en proceso de creación– está constituido por las grabaciones de hablantes caraqueños del proyecto panhispanico PRESEEA.⁶ El nacimiento de este nuevo “cuerpo” de muestras orales permite la posibilidad de hacer estudios comparativos entre el habla caraqueña documentada en años anteriores y el habla actual de la ciudad.

El Corpus Sociolingüístico de Caracas 1987, CSC'87, considera en su estratificación la variables sociales *edad* (cuatro grupos generacionales), *sexo* (f/m) y *nivel socioeconómico* (alto, medio alto, medio, medio bajo, bajo). A diferencia del CSC'87, el CSC'04-10 distingue, además, nivel de instrucción.⁷

Según Moreno Fernández (1998), en la sociolingüística actual una COMUNIDAD DE HABLA se describe en virtud del consenso entre los hablantes de una misma lengua, de la sintonía entre grupos e individuos diferentes; es decir, en una comunidad de habla los conflictos lingüísticos están minimizados. En este sentido, todo discurso individual sustenta y reproduce, de alguna forma, el discurso de la comunidad.

La competencia lingüística del hablante está fuertemente condicionada por factores como el nivel económico y sociocultural, y hay hábitos que se adquieren en contacto con el medio en el cual el hablante se desarrolla. La edad de los hablantes es también uno de los factores sociales que con mayor fuerza puede determinar los usos lingüísticos dentro de una comunidad de habla. Los jóvenes representan, sin duda, un grupo de gran interés para el estudio de la variación genolectal; sobre todo, porque su habla se ve afectada por la aspiración a la identidad y solidaridad grupal. Aunque el uso de las formas no estándares, que gozan de prestigio encubierto en un

6. PRESEEA es un proyecto para la creación de un corpus de lengua española hablada representativo del mundo hispanico en su variedad geográfica y social. Esos materiales se reúnen atendiendo a la diversidad sociolingüística de las comunidades hispanohablantes. PRESEEA agrupa a más de treinta equipos de investigación sociolingüística. Es el fruto del trabajo coordinado de investigadores comprometidos con una metodología común para reunir un banco de materiales coherente que posibilite su aplicación con fines educativos y tecnológicos. Información más amplia en el sitio web: <http://www.linguas.net/Inicio/tabid/441/Default.aspx>.

7. El CSC'87 contemplaba el grado de instrucción como uno de las variables para medir el nivel socioeconómico de los hablantes, pero este criterio no contaba por separado para la estratificación final de las grabaciones (ver en § 2.1. la descripción de los corpus).

grupo, son a menudo más frecuentes en el lenguaje juvenil, es posible pensar que el grupo de jóvenes de la comunidad universitaria se incline hacia las normas estándares, por razones de prestigio, especialmente si están siendo grabados para una investigación, no importa que en principio desconozcan los fines lingüísticos de la misma.

De estas observaciones, surge la propuesta de analizar la variación entre el empleo de la forma “canónica” de la preposición *para* y la forma relajada *pa'*, en el habla de jóvenes universitarios caraqueños para determinar cuáles son las variables lingüísticas (fonológicas y semánticas) y/o extra-lingüísticas (sexo, edad, municipio de procedencia y año de la muestra) que podrían influir en la alternancia *para~pa'* en una selecta muestra del CSC'04-09 y comparar los resultados con una muestra similar del habla del corpus de 1987.⁸

Al enmarcar mi objetivo en el contexto de la muestra, el sentido de este estudio se extiende más allá de los factores lingüísticos, sociales y diacrónicos que inciden en el fenómeno. En el fondo, la pregunta que subyace a la investigación es ¿qué privilegian los jóvenes estudiantes caraqueños al expresarse en las entrevistas semidirigidas como informantes de una investigación?, ¿honran los rasgos éticos y formales propios del lenguaje académico o exaltan la posibilidad de usar formas estigmatizadas, con la normalidad y la frecuencia que les permite el irresistible desenfado de la juventud?; en otras palabras, ¿qué pesa más, ser universitario o ser joven?

2. METODOLOGÍA

2.1. *La muestra*

La muestra está constituida por veinticuatro (24) grabaciones de habla, las cuales han sido seleccionadas equitativamente de dos corpus de la ciudad de Caracas. Doce (12) de ciento sesenta (160) que forman parte del Corpus Sociolingüístico de Caracas 1987, CSC'87 (cf. Bentivoglio y Sedano 1993) y doce (12) de ciento ocho (108) que conforman el Corpus sociolingüístico del habla de Caracas, Presea - Caracas 2004–2010, CSC'04-10 (cf. Bentivoglio y Malaver 2006).

8. El estudio se llevó a cabo en el marco del Proyecto de Investigación *Estudio sociolingüístico del español en Caracas* financiado por Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad Central de Venezuela (CDCH-UCV-PG-07-32-5760-04).

En el CSC'87 los hablantes están estratificados según los siguientes criterios:

- Grupo generacional: 14-29 años (a); 30-45 años (b); 46-60 años (c); 61 en adelante (d).
- Nivel socioeconómico: alto (1); medio alto (2); medio (3); medio bajo (4); bajo (5).
- Sexo: femenino (f); masculino (m).

En el CSC'04–10 los hablantes de la muestra se clasifican en estos términos:

- Grupo generacional: 20-34 años (1); 35-54 (2); y 55 o más años (3).
- Grado de instrucción: primaria (1); secundaria (2); superior (3).
- Sexo: mujer (m); hombre (h).

Para poder hacer la comparación de ambos corpus fue necesario seleccionar las muestras de habla a partir de detalles más descriptivos de su estratificación. En los cuadros 1 y 2 se observan el índice socioeconómico⁹ y los datos sociales precisos de cada hablante que utilicé para seleccionar las muestras de habla a analizar:

Cuadro 1. Muestra de hablantes del CSC'87

Muestra	Índice	Edad	Estudios	Ocupación	Urbanización
ca2fa.87	3,66	21	Lic. Administración (inc)	Estudiante 1er año	Sta. Mónica
ca2fb.87	3,16	23	Lic. Computación (inc)	Estudiante 5to año	Terrazas de Club Hípico
ca2fc.87	3,16	26	Lic. en Idiomas	Docente de Inglés	Prados del Este
ca2fd.87	3,20	17*	Bachillerato	Estudiante	Bello Monte
ca3fa.87	5,60	26	Lic. Administración (inc)	Asistente de Contador	Pquia. San Juan
ca3fb.87	5,20	25	Lic. Historia	Estudiante 8vo sem	Pquia. San Juan
ca3fc.87	4,90	24	Lic. Comunicación Social (inc)	Estudiante 9no sem	Campo Claro
ca3fd.87	5,38	22	Lic. en Letras (inc)	Estudiante 2do año	Los Teques*
ca2ma.87	3,48	19*	Lic. Geografía	Estudiante 2do sem	El Cafetal
ca2mb.87	4,16	22	Lic. Educ. Física y Matemática (inc)	Prof. Física y Matemática	El Paraíso
ca2mc.87	2,94	28	Lic. Computación	Lic. Computación	Terrazas del Ávila
ca2md.87	2,80	19*	Bachillerato	Estudiante	Sta. Paula
ca3ma.87	4,78	23	Lic. Administración (inc)	Anal. Organización y Método	Palo verde
ca3mb.87	4,54	25	Lic. Computación (inc)	Anal. Soporte Técnico	Cumbres de Curumo
ca3mc.87	4,68	29	TSU Informática (inc)	Coord. Div. de Finanzas	Propatria
ca3md.87	4,80	22	Lic. Computación (inc)	Estudiante 3er año	Valle Abajo

(inc) inconcluso * ítem para excluir

9. Para una explicación más amplia sobre el método utilizado para la medición del nivel socioeconómico en ambos corpus cf. Bentivoglio y Sedano (1993) y Bentivoglio y Malaver (2006).

Cuadro 2. Muestra de hablantes del CSC' 04-10

Muestra	Índice	Edad	Estudios	Ocupación	Urbanización
c31ha.04	5,40	28	Lic. Administración (inc)	Auxiliar de Biblioteca	Macarao
c31hb.05	4,32	30	Lic. en Idiomas (inc)	Docente de Inglés	Los Chaguaramos
c31hc.05	4,40	22	Lic. en Turismo (inc)	Estudiante 4to sem	La Boyera
c31hd.05	3,52	26	Postgrado (inc)	Docente universitario	Santa Inés
c31he.05	4,68	20	Lic. Comunicación Social (inc)	Estudiante 3er sem	La Candelaria
c31hf.05	4,84	28	Ing. Metalúrgica (inc)	Estudiante 5to sem	La Urbina
c31ma.04	5,52	24	Lic. Bibliotecología (inc)	Estudiante 6to sem	La Candelaria
c31mb.04	3,96	23	Lic. Administración/Postgrado (inc)	Estudiante	El Paraíso
c31mc.04	3,66	26	Lic. Letras / Postgrado (inc)	Docente universitaria	Los Palos Grandes
c31md.04	4,96	30	Lic. Administración/Postgrado (inc)	Sin empleo	23 de Enero
c31me.04	3,58	20	Lic. Educ. Integral / Postgrado (inc)	Docente de pre-escolar	La Trinidad
c31mf.05	2,60	22	Lic. Educación (inc)	Estudiante	El Hatillo

La muestra que sirvió de base para la selección fue la del CSC'04–10 (hablantes entre 20–34 años, con nivel de educación superior). Lo primero que hice fue seleccionar del CSC'87 los hablantes con un índice socio-económico ubicable en el mismo rango de la muestra del CSC'04–10. Posteriormente, de los 16 hablantes que se inscribían en este rango, excluí tres (3) menores de 20 años, porque estaban fuera de los límites de edad. Por último, excluí al hablante que vive en Los Teques porque, aunque esta ciudad es lo que se conoce como una *ciudad piloto* o *satélite* de Caracas, sus hablantes tienen una particular forma de expresarse que incluye “cantaitos” y modismos ([étΣe]) que permiten incluso identificarlos, por ejemplo, dentro de un grupo de hablantes caraqueños.¹⁰

Posteriormente, reclassifiqué los hablantes dentro de nuevos rangos de edad e incluí una nueva división, según vivieran o no en el municipio Libertador.¹¹ Finalmente, los hablantes cuyas grabaciones constituyen la

10. No conozco estudios específicos al respecto, pero la observación diaria, como habitante con más de 20 años en la zona, me permite afirmar estas diferencias. Las mismas tienen su origen, seguramente, en la existencia de una fuerte identidad, especialmente en los habitantes de las zonas más altas (Laguneta, San Pedro, El Jarillo), quienes se sienten orgullosos de hablar *jarillero*.

11. El área metropolitana de la ciudad de Caracas se divide en cinco municipios: Libertador del Distrito Capital y los municipios Baruta, Chacao, El Hatillo y Sucre del estado Miranda. Históricamente la ciudad se ha dividido en la zona occidental y el este. El municipio Libertador incluye todas las zonas del oeste y el centro de Caracas. Esta división de la ciudad ha estado relacionada, como en muchas otras ciudades, con una diferenciación social. En *El Oeste* están las parroquias fundadoras, alrededor de las cuales se han desarrollado grandes zonas de miseria y pobreza (Catia, Caricuao, La Candelaria, El Valle, San Agustín, etc.); los poderes públicos y el comercio formal e informal también se encuentran en esta parte de la ciudad. Por otro lado, en *El Este* se desarrollaron los complejos residenciales de la clase media en los 80's y fue el asiento, también por tradición, de las grandes urbanizaciones de la clase alta en el país; asimismo, la actividad empresarial y de negocios, centros comerciales y telecomunicaciones están altamente asociados a la zona. Es posible creer que estas diferencias, arraigadas profundamente en la memoria colectiva del caraqueño, se traduzcan en conductas lingüísticas diferenciadas.

muestra analizada están distribuidos en sexo (12 mujeres y 12 hombres), edad (20 a 24 años y 25 a 30 años) y municipio de procedencia (habitante del municipio Libertador y habitante de otros municipio metropolitanos). La mayoría son estudiantes de carreras universitarias o recién graduados, del nivel socioeconómico medio-medio alto. La distribución se puede observar en el cuadro 3:

Cuadro 3. Distribución de los hablantes de la muestra analizada

edad municipio	CSC'87				CSC'04-10				
	20-24		25-30		20-24		25-30		
	L	O	L	O	L	O	L	O	
<i>H</i>	1	2	2	1	1	1	2	2	12
<i>M</i>	2	1	1	2	2	2	1	1	12
	3	3	3	3	3	3	3	3	
	6		6		6		6		

2.2. La codificación de los casos

Se extrajeron del corpus todos los enunciados en los que aparecía *para-pa'* con la ayuda del programa de búsqueda *WordPilot 2000*. Se excluyeron del análisis los casos siguientes, en los que:

- i) aparecen formas aisladas seguidas palabras cortadas o de pausa, debido a que el enunciado parece inconcluso y el hablante cambia el giro de la conversación, según puede apreciarse en (2):
 - (2) a.el tipo al que llamo *para* sub <palabra_cortada> (c31hc.05)
 - b. Ellos me brindan *pa'* ... me invitan (ca2mb.87)
- ii) hay otra preposición siguiente a *para* o *pa'*, como en (3):
 - (3) a. ella veía *para* / hacia abajo/ a ver (c31ha.04)¹²
- iii) las variantes *para* y *pa'* aparecen en refranes, locuciones y en frases con los adverbios de lugar (*acá, allá, abajo, arriba*), precedida por otro adverbio (generalmente, *abajo, aquí, ahí, allá*) como en los

12. En la muestra analizada sólo encontré casos con la variante plena (*para*).

ejemplos de (4), ya que estas construcciones pueden considerarse lexicalizadas¹³ y el significado preciso de las mismas no es la suma de los significados de las palabras que las componen:¹⁴

- (4) a. ¿y por qué tú no trajiste a tu novia? </cita>/< cita> porque *pa'* la playa no se lleva arena (c31he.05)
 b. como dicen por ahí vulgarmente < cita> cuarenta y *pa'* la cola </cita> (c31ma.04)
 c. ella tiene veintiuno y yo tengo veinte y/ y somos como que *pa'* arriba y *pa'* abajo siempre (c31hc.04)

iv) la preposición está unida a un pronombre personal (*mi*),¹⁵ y funciona como marcador de *expresión de punto de vista* (Calsamiglia y Tusón 1999: 247):¹⁶

- (5) esa distancia *para* mí realmente es corta (c31ma.04)

v) finalmente, no se consideran en el análisis los casos de *para más* con el sentido de ‘para colmo’:¹⁷

- (6) a. Estoy jubilada y *para más* remate en la esquina en donde se reúne todo el mundo a fumar (ca1fd.87)
 b. por eso me fue bien / porque *para más* / mi profesor era mi papá (c31hc.05)

13. Según Werner (1981:276) la lexicalización es un “proceso de transformación de un elemento lingüístico (por ejemplo, unión de varias palabras) que une elementos de la lengua que funcionan como equivalentes de una palabra sola”.

14. Tanto en la muestra analizada en el presente trabajo como en las muestras de otras variedades de habla venezolana estudiadas en investigaciones anteriores (Bentivoglio *et al* 2005, Guirado 2007), se observa que la alternancia *para-pa* casi ha desaparecido en favor de *pa'* en estos casos. El empleo de estas frases es propio del lenguaje coloquial y familiar, lo que podría explicar el por qué la tendencia al uso de la forma abreviada de la preposición (*pa'*) en ellas. Un estudio sobre las actitudes de los hablantes hacia el uso de la preposición en este tipo de construcciones podría dar luces sobre el fenómeno.

15. No excluyo que esta construcción pueda darse con pronombres de segunda y tercera persona, pero en la muestra analizada sólo encontré casos con pronombres de primera persona (*mi*).

16. Esta finalidad discursiva no se incluye dentro de los significados básicos asociados a la preposición que se analizan en la variable semántica (ver § 2.3); sin embargo, sería interesante poder estudiar si existe alguna relación entre el tipo de operación discursiva que introduce este tipo de marcadores (elemento de estructuración textual o “pista” para la interpretación del texto) y las formas alternas de preposición (*para-pa'*).

17. En todo el CSC'87 sólo se documenta el caso que se ejemplifica en (7.a) y la expresión es usada por una hablante del grupo más joven. En la muestra del CSC'04-10 que se analiza en esta investigación, esta construcción fue usada, repetidas veces, sólo por el hablante que se señala en el ejemplo (7.b). Valdría la pena verificar si efectivamente su empleo se limita a un informante del CSC'04-10 o si la usan otros hablantes del resto corpus no utilizado en el presente análisis.

Una vez eliminadas las construcciones señaladas en los ejemplos (2-6), procedí a la codificación de los demás casos para el análisis cuantitativo.

2.3. *Las variables lingüísticas*

En el análisis, la variable dependiente *-ya* ilustrada en el ejemplo (1)– consta de dos variantes, *para* y *pa'*.

Las variables independientes son dos, a continuación presentamos los ejemplos correspondientes a cada una con sus respectivas variantes.

La variable fonológica toma en cuenta si el fonema que sigue a la preposición es consonántico o vocálico;¹⁸ tiene, por lo tanto, dos variantes. Los ejemplos (7-8) ilustran las variantes codificadas:

- (7) */para~pa' + vocal/*
- a. bueno, *para* intentar algo (ca2fc87)
 - b. extranjeros *para* optar al título (ca3md.87)
 - c. estoy planificando *para* Uruguay (c31hd.05)
 - d. once de la noche *para* esperar el cañonazo (c31ha.04)
 - e. uno se iba *pa'* Inglaterra (ca3md.87)
 - f. *pa'* Miami, vamos *pa'* El Amazonas, vamos (ca2mc.87)
 - g. yo agarré *pa'* otro lado con Y. (c31he.05)
 - h. decir de un viernes *pa'* un lunes mira me voy (c31he.05)
- (8) */para~pa' + consonante/*
- a. dar el permiso *para* salir a un paseo (ca2mb.87)
 - b. se las averiguan *para* mantenerme (ca3fa.87)
 - c. vinimos para acá, *para* Campo Claro (ca3fc.87)
 - d. que siga así para / *para* graduarme rápido (c31ha.04)
 - e. agarrar una parte *para* rumbeármelo (c31ha.04)
 - f. me fui *para* Barinas con la familia (c31ma.04)
 - g. es que no me fui *pa'* Francia (ca3md.87)
 - h. después irme *pa'* Los Teques (ca3ma.87)
 - i. tienes tamaño *pa'* jugar basketball (ca3mc.87)
 - j. la escucho *pa'* bailarla (c31he.05)
 - k. ay vamos *pa'* Choroní (c31ma.04)
 - l. toma prueba/ tonto/ *pa'* qe pruebes! (c31ha.04)

18. Cuando el fonema siguiente es la vocal /a/ hemos considerado que la concurrencia de dos vocales iguales (/a/ en este caso) da por resultado una única vocal y, por lo tanto, hemos codificado el fonema consonántico inmediatamente siguiente y no esa vocal.

La variable semántica se desprende del significado total del contexto construido con la preposición y tiene tres variantes (*finalidad, direccionalidad y temporalidad*) que corresponden a los tres primeros significados básicos asociados a la preposición *para* en la clasificación de De Bruyne (1999) ya mencionada. Los ejemplos de los tres tipos de significados contemplados en la presente investigación se presentan en (9-11):

- (9) /finalidad/
 a. entonces te buscaban *para* conversar, echar broma (ca3fb.87)
 b. hable aunque sea *para* que la metan de oyente (c31ma.04)
 c. hay que orar *pa'* que la gente se cure (a3mc.87)
 d. hacer una fiesta *pa'* hacer un bochinche (c31mf.05)
- (10) /direccionalidad/
 a. nos vamos todos *para* Boston (ca2mc.87)
 b. total que fui *para* el Ministerio Público (c31hb.04)
 c. voy *pa'* los estadium (ca2fb.87)
 d. ¡ay! que irme *pa'* allá tan lejos (c31md.04)
- (11) /temporalidad/
 a. yo hice lo que pude *para* ese momento me volv... (ca2mb.87)
 b. yo dejaba *para* última hora la ensalada de gallina / él dejaba *para* última hora la tarea (c31ma.04)
 c. déjenlo *pa'* un diciembre más (ca3md.87)
 d. traérnolos *pa'* otra vez *pa'* la casa (c31ha.04)

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

3.1. Frecuencias absolutas y relativas: χ^2

Los casos de *para~pa'* han sido codificados según las variables lingüísticas y extralingüísticas descritas. Una vez contabilizadas las frecuencias absolutas y relativas, se aplicó a cada una de las variables independientes el test estadístico no paramétrico χ^2 ; esta prueba estima la probabilidad de que la distribución de los valores obtenidos sea o no aleatoria en cada una las variables postuladas, es decir, determina si la distribución de dos variables es independiente o dependiente.¹⁹

En el cuadro 4 se aprecia la distribución de todos los casos de *para* y *pa'* según el corpus de origen:

19. "La prueba de χ^2 solo indica la existencia o no de asociación, en términos probabilísticos, pero no la magnitud de la asociación" (Briones 2002: 119).

Cuadro 4. Distribución de *para-pa*'

		para	pa'	total	%
CSC'87	n	252	59	311	35
	%	81	19		
CSC'04-10	n	505	71	576	65
	%	88	12		
TOTAL	n	757	130	576	65
	%	85	15		
χ con correc yates = 6,61 1 g.d.l p = 0,0101 < .05					

Se observa en la distribución de *para* y *pa*' que la realización plena de la preposición es la más frecuente en ambas muestras (CSC'87:81% y CSC'04-10:88%). El número de casos es un 30% mayor en la muestra del año 2004-10. Se nota, además, un aumento sensible en la frecuencia de uso de la forma *para* del 8% en esta segunda muestra, que se traduce en una duplicación de los casos de la primera (252/505). Estos resultados concuerdan con los datos obtenidos en estudios de otras variedades del español (Blanco Canales 2004, Hernández Campoy y Jiménez-Cano 2004). Según el resultado de la prueba de χ^2 cuadrado, la distribución de los resultados no es aleatoria, de modo que existe la probabilidad de que el momento histórico en el que se graba el corpus esté asociado a las frecuencias registradas por la forma plena de la preposición.

La distribución y los correspondientes porcentajes del análisis de la primera variable lingüística se presentan en el cuadro 5:

Cuadro 5. Distribución de *para-pa*' según fonema (consonántico o vocálico)

		vocal		consonante		n	%		
		n	%	n	%				
CSC'87	<i>para</i>	92	81	160	81	252	81		
	<i>pa</i> '	22	19	37	19			59	19
		114		197				311	
χ^2 corr. de Yates = 0,00 1 g.d.l p = 0,9695 > .05									
CSC'04-10	<i>para</i>	170	86	335	88	505	88		
	<i>pa</i>	27	14	44	12			71	12
		197		379				576	
χ^2 corr. de Yates = 0,35 1 g.d.l p = 0,5536 > .05									
TOTALES	<i>para</i>	262	84	495	86	757	85		
	<i>pa</i>	49	16	81	14			130	15
		311		576				887	

En el cuadro podemos apreciar que la presencia de un fonema consonántico después de la preposición contribuye al uso de la variante *para* en ambas muestras. Llama la atención cómo los valores relativos revelan una estabilidad en el patrón de uso de las formas. Apenas se registra una leve variación en los porcentajes, de la primera a la segunda muestra, a favor de la forma completa de la preposición. En este sentido, al pasar los años, el tipo de fonema que sigue a la preposición parece ser una variable que no contribuye significativamente al empleo de una forma en particular. El resultado de la prueba del χ^2 lo comprueba, ya que el valor de p (0,5536) es mayor al límite establecido en los estudios sociolingüísticos ($p > .05$). En este caso, puede concluirse que no existe probabilidad de que el tipo de fonema siguiente (consonántico o vocálico) incida en el uso variable de *para~pa'* en la muestra estudiada.

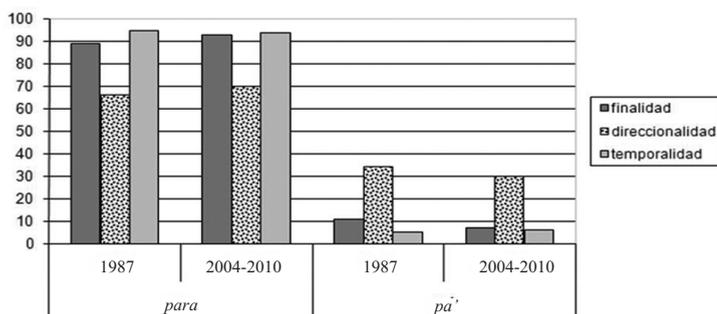
Este resultado no coincide con los obtenidos por Bentivoglio *et al* (2005) en su análisis del habla caraqueña. En su estudio, la presencia de un fonema consonántico después de la preposición favorecía la variante *pa'*. La muestra que analizaron también formaba parte del CSC'87, pero la selección fue mucho más amplia e incluía una diversidad de hablantes que permitía estudiar todos los factores sociolingüísticos. El presente análisis aporta datos para determinar que los casos de los jóvenes no son los que aumentan la probabilidad de usar *para~pa'* con esta variable. Ya dijimos que los estudios cuantitativos de esta alternancia reportan una tendencia al empleo de la forma reducida por los hablantes del nivel socioeconómico bajo, factor verdaderamente determinante en el empleo de *pa'*, en especial si concurre con el hecho de que ese hablante tenga 60 años o más. Existe entonces congruencia entre los resultados descritos en el presente estudio para los hablantes jóvenes, clase media, con un nivel de instrucción superior y el comportamiento lingüístico de otros grupos sociales.

Las frecuencias absolutas y relativas correspondientes a la distribución de la segunda variable lingüística se presentan en el cuadro 6:

Cuadro 6. Distribución de *para-pa*' según el significado

		finalidad		direccionalidad		temporalidad			
		n	%	n	%	n	%		
CSC'87	<i>para</i>	162	89	72	66	18	95	252	81
	<i>pa</i> '	21	11	37	34	1	5	59	19
		183		109		19		311	
		$\chi^2 = 24,91$		2 g.d.l		p = 0,0000 < .05			
CSC'04-10	<i>para</i>	379	93	96	70	30	94	505	88
	<i>pa</i>	28	7	41	30	2	6	71	12
		407		137		32		576	
		$\chi^2 = 51,54$		2 g.d.l		p = 0,0000 < .05			
TOTALES	<i>para</i>	541	92	168	68	48	94	757	85
	<i>pa</i>	49	8	78	32	3	6	130	15
		590		246		51		887	

En el cuadro puede observarse que en ambas muestras la forma *para* es preferida cuando el sintagma preposicional tiene el significado de finalidad (89% y 93%). Ahora bien, la tendencia a mantener un mismo patrón de uso de las formas en ambas muestras se repite con esta variable. Cambia, sí, en consideración con la variable anterior, que la distribución de los datos según los tres significados no ha sido aleatoria. El valor del χ^2 (51,54), comparado con el valor esperado (5,991), parece indicar que existe una alta probabilidad de que el significado semántico de la preposición contribuya al uso preferencial del hablante por una de las formas (*para-pa*); sin embargo, no puede afirmarse que este resultado sea definitivo, ya que la precisión del cálculo se pierde una vez que en la tabla de contingencia se registra una frecuencia de uso menor a 5, como sucede con los dos (2) casos de *pa*' con significado de temporalidad.

Gráfico 1. Distribución de *para-pa*' según el significado

En el diagrama anterior se observa claramente cómo se mantiene el patrón de empleo de las formas *para~pa'* en el tiempo, según el significado del sintagma preposicional formado con ellas. Estos resultados son similares a los de Bentivoglio *et al* (2005) y Guirado (2007), aunque en los estudios de estas investigadoras, las frecuencias de uso de *pa'* superaban las de *para* en la variante direccionalidad. Ahora bien, aunque es cierto que el significado de finalidad contribuye al empleo de la forma completa, también es verdad que los jóvenes estudiantes parecen restringir el empleo de *pa'* a los contextos que comunican direccionalidad.

Las frecuencias absolutas y relativas obtenidas en el análisis de los datos de acuerdo con la variable extralingüística sexo se ofrecen en el cuadro 7:

Cuadro 7. Distribución de *para~pa'* según la variable sexo

		mujeres		hombres			
		n	%	n	%	n	%
CSC'87	<i>para</i>	94	85	158	79	252	81
	<i>pa'</i>	16	15	43	21	59	19
		110		201		311	
		χ^2 corr. de Yates = 1,75		1 g.d.l.		p = 0,1863 > .05	
CSC'04-10	<i>para</i>	275	90	230	85	505	88
	<i>pa</i>	30	10	41	15	71	12
		305		271		576	
		χ^2 corr. de Yates = 3,25		1 g.d.l.		p = 0,0715 > .05	
TOTALES	<i>para</i>	369	89	388	82	757	85
	<i>pa</i>	46	11	84	18	130	15
		415		472		887	

Los porcentajes en ambas muestras señalan que las mujeres emplean más la forma *para* que los hombres (85 y 90 %); a su vez, la forma *pa'* es más frecuente en los hombres que en las mujeres (21 y 15%). En comparación con los porcentajes de 1987, ambos grupos tienden al aumento en la frecuencia de uso de *para* y la disminución de *pa'* en el CSC'04-10. A pesar de estas observaciones, la aplicación de la prueba del χ^2 indica que la distribución de la muestra es aleatoria respecto a esta variable, por lo que se puede interpretar que el sexo no incide en la alternancia *para~pa'* ($p > .05$).

En el cuadro 8 se pueden observar los resultados de la variable edad:

Cuadro 8. Distribución de *para~pa'* según la variable edad

		20 a 24 años		25 a 30 años			
		n	%	n	%	n	%
CSC'87	<i>para</i>	141	78	111	85	252	81
	<i>pa'</i>	39	22	20	15	59	19
		180		131		311	
		χ^2 corr. de Yates = 1,63		1 g.d.l.	p = 0,2023 > .05		
CSC'04-10	<i>para</i>	275	90	230	85	505	88
	<i>pa</i>	30	10	41	15	71	12
		305		271		576	
		χ^2 corr. de Yates = 7,95		1 g.d.l.	p = 0,0048 < .05		
TOTALES	<i>para</i>	360	81	397	89	757	85
	<i>pa</i>	83	19	47	11	130	15
		443		444		887	

En los resultados del cuadro 8 se observa que sólo hay correlación de usos en el CSC'04-10. Los hablantes más jóvenes del CSC'87 emplean con más frecuencia tanto la forma completa *para* (141/252) como la variante reducida *pa'* (39/59). Esta distribución resultó aleatoria, ya que los valores de p son mayores a los esperados en los estudios de ciencias sociales ($p > .05$). En cambio, en el CSC'04-10, los hablantes del segundo grupo son los que hacen mayor uso de la forma plena de la preposición (286/505), mientras el grupo más joven (20 a 24 años) usa con más frecuencia *pa'* (44/71). El devenir de los usos en el tiempo coincide con la evolución del cambio observada por Hernández Campoy y Jiménez-Cano (2004). Igualmente, los resultados en el CSC'04-10 son similares a los obtenidos por Blanco Canales (2004) en su estudio del habla de alcaíños. La asociación entre las variables de la segunda muestra se puede observar en las pruebas estadísticas, puesto que el valor de χ^2 supera el esperado (5,991); en este sentido, existe una alta probabilidad de que la edad de los estudiantes contribuya al uso preferencial por una de las formas (*para~pa'*) en la muestra 2004-10.

A continuación mostramos los resultados de la última variable extralingüística analizada:

Cuadro 9. Distribución de *para~pa'* según la variable municipio de procedencia

		Libertador		Otros		n	%
		n	%	n	%		
CSC'87	<i>para</i>	151	90	101	70	252	81
	<i>pa'</i>	16	10	43	30	59	19
		167		144		311	
		χ^2 corr. de Yates = 19,39		1 g.d.l.	p = 0,000 < .05		
CSC'04-10	<i>para</i>	253	84	252	91	505	88
	<i>pa</i>	47	16	24	9	71	12
		300		276		576	
		χ^2 corr. de Yates = 5,83		1 g.d.l.	p = 0,0157 < .05		
TOTALES	<i>para</i>	404	87	353	84	757	85
	<i>pa</i>	63	13	67	16	130	15
		467		420		887	

En el cuadro 9, más allá del hecho consabido de que la forma plena de la preposición es la más frecuente en ambos grupos y en ambos corpus, se pueden observar datos aún más valiosos para describir el fenómeno analizado. Por ejemplo, al analizar el uso de *para* en la muestra del CSC'87, se advierte que son los hablantes del municipio Libertador los que tienden más a su empleo (90%); mientras que si nos detenemos en la forma *pa'*, se verifica una tendencia opuesta: los hablantes de otros municipios (30%) emplean la forma reducida con más frecuencia que los hablantes del municipio Libertador (10%). En veinte años, la distribución de la variable ha cambiado significativamente. Los porcentajes de los datos del CSC'04-10 indican que la tendencia a emplear la forma plena ha migrado hacia los hablantes de los municipio de *El Este* (90%), mientras que los informantes que habitan en el municipio Libertador han aumentado su preferencia por el empleo de la forma *pa'* (16%). Todos estos valores están respaldados por las respectivas pruebas de χ^2 , en las que la probabilidad de que los datos respondan a una distribución aleatoria está por debajo de los esperado ($p < .05$).

3.2. *Análisis multivariado y discusión*

Una vez descritas las frecuencias absolutas y relativas de los casos de la alternancia *para~pa'* en ambos corpus, en esta sección intentaré determinar en qué medida las variables explicativas dan cuenta del empleo de la forma marcada en la variación. Para ello, voy a recurrir al programa

GoldVarb X (Sankoff *et al* 2005) de la familia VARBRUL.²⁰ *GoldVarb* permite analizar, conjuntamente, todas las variables lingüísticas y extralingüísticas para determinar cómo contribuyen al uso de la forma reducida *pa'*.

Una de las ventajas del programa estadístico es que no sólo computa totales reales y porcentuales, también calcula los pesos probabilísticos de las variables propuestas. Estos pesos constituyen un fuerte indicador de la contribución de la variable al fenómeno. A continuación se presentan los pesos probabilísticos de cada una de las variables explicativas (con sus variantes) postuladas en este estudio de variación:

Cuadro 10. Contribución por pesos de las variables a la forma *pa'*: CSC'87 vs. CSC'04-10²¹

		CSC'87	CSC'04-10
Fonológica	Vocálico	.50	.49
	consonántico	.50	.51
Semántica	Finalidad	.50	.39
	direccionalidad	.74	.76
	temporalidad	.26	.33
Sexo	Mujer	.42	.43
	Hombre	.58	.57
Edad	20 a 24 años	.52	.63
	25 a 30 años	.48	.37
Procedencia	Libertador	.36	.56
	Otros	.64	.44
Input 0,109 ²²		Input 0,101	
Chi-square/cell = 1,9278		Chi-square/cell = 0,8269	
Log likelihood = -131,116		Log likelihood = -185,489	
$p = 0,0001 < .05$		$p = 0,0255 < .05$	

20. *GoldVarb X* es una aplicación para análisis multivariante, basado en el programa *GoldVarb 2.0* (Rand y Sankoff 1990) para equipos Macintosh. Esta actualización del programa ha sido desarrollada en las Universidades de Toronto y de Ottawa en respuesta a la necesidad de muchos de tener el mismo programa para varios ambientes (Macintosh, Windows y Linux). La bibliografía sobre el uso de la aplicación es extensa (cf. Moreno Fernández 1994, Paolillo 2002, Bayley 2004, Hernández Campoy y Almeida 2005, Tagliamonte 2006, Gutiérrez Maté 2009).

21. Para interpretar los resultados del cuadro 10, es necesario tener presente que aquellas variantes cuyo peso es superior a .50 contribuyen al uso de *pa'*; las variantes con peso menor lo desfavorecen; los pesos iguales o cercanos a .50 ni favorecen ni inhiben su empleo.

22. Las categorías y números que se especifican debajo de cada columna de pesos están relacionados con las *pruebas de bondad* y tienen como función verificar en qué medida los datos responden o se ajustan al modelo propuesto. El *input* indica la probabilidad de que la regla formulada opere en general; es decir, permite estimar en qué medida el uso reducido de la preposición puede ocurrir. Partiendo de la muestra analizada, la probabilidad de que los jóvenes caraqueños, de clase media y media-alta, con estudios superiores usen *pa'* en sus expresiones es de 0,10. El *chi-square* por célula indica el grado en el que las variables dan cuenta de la variación de los datos: 1,5 o menos indica un buen ajuste entre los datos y el programa. Podemos deducir que las variables analizadas tienen poder de determinación sobre el uso de la forma reducida *pa'*, ya que las probabilidades calculadas y arrojadas por el programa se ajustan a la realidad y nos indican cómo las variables contribuyen o no al uso de la forma. Finalmente, la significancia es menor al límite establecido para los estudios de ciencias sociales ($p < 0,05$) y el logaritmo verosimilitud se aleja suficientemente de 0, asegurando que los datos sobre los cuales hacemos las interpretaciones son absolutamente fiables.

Los resultados del análisis probabilístico revelan que el uso de *pa'* en ambas muestras es similar. Entendiendo que en este estudio las cinco variables explicativas dibujan el modelo o hipótesis con el que intento describir el fenómeno. A todas luces –y pruebas– la variable semántica constituye el factor lingüístico que mejor explica la variación entre la forma plena y la reducida. En el caso del empleo marcado, este análisis confirma los resultados de los estudios anteriores: cuando el significado básico de la *prep + sintagma* indica movimiento, existe una mayor probabilidad de usar *pa'*. En cambio, a diferencia de otras investigaciones, los pesos confirman que definitivamente la variable fonológica no contribuye a la alternancia de las formas en esta muestra. La variable extralingüística sexo también parece contribuir al fenómeno, a pesar de la distribución aleatoria señalada en el análisis de frecuencias; tal cual lo indicaron los porcentajes, los hombres contribuyen al uso la de variante reducida. La edad de los hablantes se presenta como un posible factor de peso sólo en la muestra 2004-2010; en ella el empleo de los hablantes más jóvenes favorece la forma *pa'*. Finalmente, el municipio de procedencia de los hablantes es un factor que distingue los usos de *pa'* entre las dos muestras analizadas y al parecer determina el cambio de las tendencias de los hablantes en el tiempo. El modelo descrito en el análisis de frecuencias coincide con el análisis probabilístico, ya que las diferencias diametralmente opuestas entre la muestra del CSC'87 y la del CSC'04-10 se ven claramente en los pesos de cada variante. En la muestra de hace diez años, los universitarios jóvenes de *El Este* contribuían al uso de *pa'*; en la actualidad, eso ha cambiado y parece ser que la juventud que reside en el municipio Libertador tiene preferencia por la forma reducida.

El programa *GoldVarb X* también permite hacer análisis de regresión múltiple, a partir del cual se puede predecir el grupo de factores que, actuando en conjunto, favorecen un fenómeno. Intenté aplicar este análisis y determinar la combinación de variables que contribuyen al uso de *pa'* y el orden de contribución de cada una; pero, en este nivel de análisis (*step-up/down*), las pruebas de bondad no me permitían interpretar como confiables ninguno de los datos, ya que los valores de significancia y probabilidad eran todos mayores al límite esperado ($p > .05$). Lo que quiere decir que, en el modelo propuesto como hipótesis para esta muestra, las variables pueden incidir como factores aislados en el empleo de *pa'*, pero no se articulan en un sistema predecible.

4. CONCLUSIONES

El análisis de la alternancia entre las dos formas de la preposición es de tipo cuantitativo pero no cualitativo, ya que, si bien los hablantes emplean con más frecuencia la forma plena *para*, también emplean *pa'* en contextos bastante cercanos.

Si examinamos los resultados obtenidos por medio del programa, podemos concluir que, en las muestras del habla analizada, el uso de *pa'* en jóvenes universitarios de clase media/media alta depende tanto de factores sociales como lingüísticos. Desde el punto de vista lingüístico, lo que favorece el uso de *pa'* es el significado direccional del sintagma preposicional. La tendencia al uso de la variante reducida aumenta si el joven es un hombre. Asimismo, se verifica un cambio en las tendencias de uso de la preposición en el grupo analizado. Todavía a finales de los años 80's, ser más o menos joven no parecía ser una condición que influyera en la selección de alguna de las formas de la preposición. En la actualidad, la probabilidad de que un joven menor de 25 años emplee la forma reducida es bastante más alta que hace 20 años. Igualmente, las probabilidades de preferir *pa'* aumentaban hace dos décadas, si el joven hablante vivía en *El Este* de la ciudad; hoy día, esas probabilidades se han invertido totalmente, por lo que es más seguro esperar que un habitante del municipio Libertador emplee la forma reducida.

En cuanto a la pregunta que motivó el acercamiento sensible a esta investigación, comparado con los trabajos citados sobre la alternancia de la preposición en el habla caraqueña, este estudio revela una tendencia a respetar la norma por parte de la juventud universitaria, principalmente si se encuentran en los últimos años de la carrera.

Por razones de espacio no ha sido posible profundizar en las nociones de *tiempo aparente* y *tiempo real*, *significado social* y *estilístico*, *cambio lingüístico*; sin embargo, el presente estudio puede considerarse como una investigación exploratoria de las posibilidades que nos ofrece la creación del CSC'04-10 para desarrollar estudios tipo "réplica" en el habla de nuestra ciudad capital. En el mismo momento en el que disponemos de corpus con muestras de habla en tiempo aparente (Habla Culta de Caracas, CSC'77, CSC'87), con más de diez años de diferencia, que han hecho uso de los mismos instrumentos de recogida de datos, podemos seguir la metodología de los *trend studies* (Bailey y Maynor 1987) y hacer, en principio, cortes generacionales de las muestras y estratificaciones socio-

culturales, que nos permitan estudiar el cambio lingüístico, considerando su inicio en *tiempo aparente*, investigando su difusión, describiendo la forma lingüística que adopta y de la ruta sociolingüística que sigue; en otras palabras, identificando qué grupos siguen siendo los innovadores y los emprendedores del cambio. Así, el objetivo de futuros trabajos debe ser analizar en tiempo real el cambio lingüístico que se está produciendo, a partir de los hallazgos encontrados en el estudio del cambio lingüístico en tiempo aparente.

En este sentido, el presente estudio constituye tan sólo un aporte inicial hacia una caracterización más precisa y exhaustiva de la variación *para~pa* en el español hablado. Será necesario analizar muestras más amplias, considerando la mayor cantidad de factores socioculturales que pueden explicar el uso variable de la preposición. En este sentido, es bueno saber que contamos con un corpus como el que adelanta PRESEEA Venezuela, cuidadosamente estratificado y etiquetado con el fin de poder garantizar análisis lingüísticos en distintos niveles de la lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos Llorach, Emilio. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alonso, Amado y Pedro Henríquez Ureña. 1967. *Gramática castellana*. Buenos Aires: Losada.
- Bayley, Robert. 2004. The quantitative paradigm. En Jack K. Chambers; Peter Trudgill y Natalie Schilling-Estes (eds.), *The handbook of language variation and change*, 117-141. Oxford: Blackwell.
- Bailey, Robert y Natalie Maynor. 1987. Decreolization? *Language in Society* 16, 449-474.
- Bentivoglio, Paola e Irania Malaver. 2006. La lingüística de corpus en Venezuela: un nuevo proyecto. *Lingua Americana* 19, 37-46.
- Bentivoglio, Paola; Kristel Guirado y Guillermina Suárez. 2005. La variación entre *para~pa* en el habla de Caracas. *Homenaje a Montes Giraldo. Estudios de Dialectología, Lexicografía, Lingüística general, Etnolingüística e Historia Cultural*, 214-237. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1993. Investigación sociolingüística:

sus métodos aplicados a una experiencia venezolana. *Boletín de lingüística* 8, 3-35.

- Benvenuto Murrieta, Pedro. 1936. *El lenguaje peruano*, Tomo I. Lima: Universidad Católica del Perú.
- Blanco Canales, Ana. 2004. *Estudio sociolingüístico de Alcalá de Henares*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Briones, Guillermo. 2002. *Metodología de la investigación cuantitativa en las ciencias sociales*. Bogotá: Instituto colombiano para el fomento de la educación superior, ICFES.
- Calsamiglia, Helena y Amparo Tusón. 1999. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- De Bruyne, Jacques. 1999. Las preposiciones. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española I*. 657-703.
- Gili Gaya, Samuel. 1975. *Curso superior de sintaxis española*. La Habana: Instituto Cubano del Libro.
- Guirado, Krístel. 2007. ¿*Pa' dónde va a agarrá?*: la alternancia *para-pa'* en tres comunidades de habla de Venezuela. *Revista Interlingüística* 17, 455-464.
- Gutiérrez Mate, Miguel. 2009. La aplicación del programa de multivariación *Goldvarb* en la investigación diacrónica. En Laura Romero Aguilera y Carolina Julià Luna (coords.), *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua*, 133-146. Barcelona: AJIHLE y Universidad de Barcelona.
- Hernández Campoy, Juan Manuel y José María Jiménez-Cano. 2004. Análisis del Proceso de Estandarización Lingüística en Murcia: el uso de archivos sonoros radiofónicos para su medición diacrónica y sincrónica. *Tonos Digital* 8. 217-250.
- Hernández Campoy, Juan Manuel y Manuel Almeida. 2005. *Metodología de la investigación lingüística*. Málaga: Comares.
- López, María Luisa. 1970. *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*. Madrid: Gredos.
- Luque Durán, Juan. 1974. *Las preposiciones*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.
- Moreno Fernández, Francisco. 1994. *Status quaestionis*: sociolingüística, estadística e informática. *Lingüística* 6. 95-154.
- Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

- Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universidad de Chile.
- Paolillo, John. 2002. *Analyzing linguistic variation: Statistical models and methods*. Stanford: CSLI.
- Pottier, Bernard. 1975. *Gramática del español*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Rand, David y David Sankoff. 1990. *GoldVarb. A variable rule application for the Macintosh*. Montréal: Université de Montréal.
- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rosenblat, Ángel. 1946. *Notas de morfología dialectal*. Buenos Aires: Facultad de Filología y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Sankoff, David; Sali Tagliamonte y Eric Smith. 2005. [En línea]. *Goldvarb X: A variable rule application for Macintosh and Windows*. Toronto: Universidad de Toronto. Disponible en: <http://individual.utoronto.ca/tagliamonte/goldvarb.htm>. [Consulta: 26 de marzo de 2009].
- Tagliamonte, Sali. 2006. *Analysing sociolinguistics variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trujillo, Ramón. 1971. Notas para un estudio de las preposiciones españolas. *Thesaurus XXVI*, 2. 234-279.
- Werner, Abraham. 1981. *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.
- WorldPilot. 2000. [En línea]. *WorldPilot*. Disponible en <http://www.compulang.com>. [Consulta: 5 de mayo de 2006].

KRÍSTEL GUIRADO

Es egresada de la Universidad Central de Venezuela como Licenciada en Letras y Magíster Scientiarum en Lingüística. Forma parte del equipo de docentes-investigadores del Instituto de Filología “Andrés Bello” de esta casa de estudios. Actualmente está dedicada al estudio de la gramática y sus usos en el español de Venezuela. Sus investigaciones personales denotan su interés por la sociolingüística, especialmente el estudio de las intenciones comunicativas que puedan explicar ciertos fenómenos gramaticales.